

(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 6. od 06.06.1994.)

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 23. stavka 3. Zakona o Vladi Republike Hrvatske (“Narodne novine”, broj 41/90, 8/91, 14/91, 53A/91, 9/92, 55/92 i 29/94), na sjednici održanoj 14. travnja 1994. godine, Vlada Republike Hrvatske donijela je

ODLUKU

o objavljivanju mnogostranih međunarodnih ugovora kojih je Republika Hrvatska stranka na temelju pristupa (akcesije)

I.

Na temelju pristupa (akcesije) Republika Hrvatska, stranka je:

... omissis ...

od 27. siječnja 1993.:

16. Europska kulturna konvencija

(Pariz, 19. prosinca 1954.) Službeni list SFRJ – međunarodni ugovori, broj 4/ 1987;

... omissis ...

II.

Tekstovi mnogostranih međunarodnih ugovora iz točke I. ove Odluke, objavljeni u službenim glasilima država prednica, važe i primjenjuju se kao službeni tekstovi do objave službenih tekstova tih međunarodnih ugovora na hrvatskom jeziku u “Narodnim novinama – međunarodni ugovori”.

III.

... omissis ...

Službeni tekstovi međunarodnih ugovora iz točke I. ove Odluke, s izmjenama i dopunama koje su na snazi za Republiku Hrvatsku, objavit će se u roku od pet godina od dana stupanja na snagu ove Odluke.

IV.

Ova Odluka stupa na snagu danom objave u “Narodnim novinama – međunarodni ugovori”.

Klasa:018-05/94-O1/05

Urbroj:5030114-94-2

Zagreb, 14. travnja 1994.

Predsjednik
Nikica Valentić, v. r.

(“Narodne novine – međunarodni ugovori” broj 1. od 26.01.1999.)

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora («Narodne novine» broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 14. siječnja 1999. godine donijela

UREDBU O OBJAVI EUROPSKE KULTURNE KONVENCIJE

I.

Objavljuje se Europska kulturna konvencija sastavljena u Parizu, prosinca 1954. u izvorniku na engleskom jeziku.

II.

Tekst Europske kulturne konvencije u prijevodu na hrvatski jezik i jeziku izvornika glasi:

EUROPSKA KULTURNA KONVENCIJA

Vlade potpisnice ove Konvencije, članice Vijeća Europe, s obzirom na to da je cilj Vijeća Europe ostvariti veće jedinstvo između svojih članica, uz ostalo, radi čuvanja i promicanja ideala i načela koji su njihova zajednička baština; smatrajući da bi veće međusobno razumijevanje naroda Europe omogućilo postizanje toga cilja; smatrajući da je u tu svrhu poželjno ne samo sklapati dvostrane kulturne konvencije nego i usvojiti zajedničku politiku koja teži očuvanju i poticanju razvitka europske kulture; odlučivši sklopiti opću Europsku kulturnu Konvenciju, kako bi među pripadnicima svih članica i onih europskih država koje bi ovoj Konvenciji pristupile poduprle izučavanje jezika, povijesti i civilizacije drugih ugovornih stranaka te civilizacije koja im je svima zajednička, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Svaka će ugovorna stranka poduzeti odgovarajuće mjere za očuvanje i razvitak svojega doprinosa zajedničkoj kulturnoj baštini Europe.

Članak 2.

Svaka će ugovorna stranka, u granicama mogućnosti:

- a) poticati svoje državljane na izučavanje jezika, povijesti i civilizacije drugih ugovornih stranaka, te pružiti olakšice tim strankama radi unapređenja takvog izučavanja na svojem području;
- b) nastojati razvijati izučavanje svojega ili svojih jezika, svoje povijesti i civilizacije na području drugih ugovornih stranaka i pružiti mogućnost državljanima tih stranaka za nastavak takvog izučavanja na svojem području.

Članak 3.

Ugovorne će stranke međusobno savjetovati u okviru Vijeća Europe radi usklađenog djelovanja na unapređenju kulturnih aktivnosti od europskog interesa.

Članak 4.

Svaka ugovorna stranka mora, u granicama mogućnosti, olakšati optjecaj i razmjenu osoba i predmeta kulturne vrijednosti radi provedbe članaka 2. i 3.

Članak 5.

Svaka će ugovorna stranka predmete europske kulturne vrijednosti koji se nađu pod njezinim nadzorom smatrati integralnim dijelovima zajedničke kulturne baštine Europe, poduzet će potrebne mjere za njihovo očuvanje i olakšati pristup tim predmetima.

Članak 6.

1. Prijedlozi glede primjene odredaba ove Konvencije i pitanja koja se odnose na njezino tumačenje razmotrit će se na sjednicama Odbora kulturnih stručnjaka Vijeća Europe.

2. Svaka država nečlanica Vijeća Europe, koja je ovoj Konvenciji pristupila u skladu s odredbama stavka 4. članka 9., može imenovati jednoga ili više predstavnika za sudjelovanje na sjednicama predviđenim u prethodnom stavku.

3. Zaključci usvojeni na sjednicama predviđenim u stavku 1. ovoga članka podnijet će se u obliku preporuka Odboru ministra Vijeća Europe, osim ako je riječ o odlukama iz nadležnosti Odbora kulturnih stručnjaka o pitanjima administrativne naravi koje ne povlače za sobom dodatne troškove.

4. Glavni tajnik Vijeća Europe priopćit će članicama Vijeća i vladi svake države koja je ovoj Konvenciji pristupila svaku odnosnu mjerodavnu odluku koju bi donio Odbor ministara ili Odbor kulturnih stručnjaka.

5. Svaka će ugovorna stranka, kroz stanovito vrijeme, obavijestiti glavnog tajnika Vijeća Europe o svakoj mjeri koju bi poduzela radi primjene ove Konvencije slijedom odluka Odbora ministara ili Odbora kulturnih stručnjaka.

6. U slučaju kad se pojedini prijedlozi glede primjene ove Konvencije tiču samo ograničenoga broja ugovornih stranaka, razmatranje takvih prijedloga može se nastaviti u skladu s člankom 7. ako njihovo ostvarivanje ne povlači za sobom troškove za Vijeće Europe.

Članak 7.

Ako, radi ostvarivanja ciljeva ove Konvencije, dvije ili više ugovornih stranaka želi organizirati sastanke u sjedištu Vijeća Europe, osim onih predviđenih u stavku 1. članka 6., glavni tajnik Vijeća pružit će im svu potrebnu administrativnu pomoć.

Članak 8.

Smatra se da nijedna odredba ove Konvencije ne utječe:

a) na odredbe ikoje postojeće dvostrane kulturne konvencije čija je potpisnica jedna od ugovornih stranaka ili tako da kasnije sklapanje takve konvencije učini manje poželjnim za neku od ugovornih stranaka, ili

b) na obvezu svake osobe da se pridržava zakona i drugih propisa koji su na snazi na području ugovorne stranke što se tiče ulaska, boravka i izlaska stranaca.

Članak 9.

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje članicama Vijeće Europe. Ona će se ratificirati, a isprave o ratifikaciji polažu se kod glavnog tajnika Vijeća Europe.

2. Čim tri vlade potpisnice polože isprave o ratifikaciji, ova Konvencija stupa na snagu za te vlade.

3. Za svaku vladu potpisnicu koja ju naknadno ratificira, ova Konvencija stupa na snagu na dan polaganja njezine isprave o ratifikaciji.

4. Odbor ministara Vijeća Europe može jednoglasnom odlukom, u okolnostima i pod uvjetima koje smatra primjerenima, pozvati svaku europsku državu koja nije članica da pristupi ovoj Konvenciji. Svaka tako pozvana država može pristupiti polaganjem svoje isprave o pristupu kod glavnog tajnika Vijeća Europe. Takav će pristup proizvesti učinak na dan primitka rečene isprave.

5. Glavni tajnik Vijeća Europe obavijestit će sve članice Vijeća i sve države koje pristupe o polaganju svih isprava o ratifikaciji i pristupu.

Članak 10.

Svaka ugovorna stranka može odrediti područja na koja će primjenjivati odredbe ove Konvencije, izjavom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe koju će on priopćiti svim ostalim ugovornim strankama.

Članak 11.

1. Svaka ugovorna stranka može u svako doba otkazati ovu Konvenciju nakon što je bila na snazi pet godina, pisanom notifikacijom upućenom glavnom tajniku Vijeća Europe koji će obavijestiti ostale ugovorne stranke.

2. Takav će otkaz proizvesti učinak za dotičnu ugovornu stranku šest mjeseci nakon dana kad ju primi glavni tajnik Vijeća Europe.

U potvrdu toga su potpisani, za to propisano ovlašteni od svojih odnosnih vlada, potpisali ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Parizu 19. prosinca 1954., na engleskom i francuskom jeziku, s tim da su oba teksta jednako vjerodostojna, u jednom jedinom primjerku koji ostaje pohranjen u arhivu Vijeća Europe. Glavni će tajnik dostaviti ovjerovljeni prijepis svakoj vladi potpisnici i vladi koja je pristupila ovoj Konvenciji.

EUROPEAN CULTURAL CONVENTION

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose, among others, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the achievement of this aim would be furthered by a greater understanding of one another among the peoples of Europe;

Considering that for these purposes it is desirable not only to conclude bilateral cultural conventions between members of the Council but also to pursue a policy of common action designed to safeguard and encourage the development of European culture;

Having resolved to conclude a general European Cultural Convention designed to foster among the nationals of all members, and of such other European States as may accede thereto, the study of the languages, history and civilisation of the others and of the civilisation which is common to them all,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall take appropriate measures to safeguard and to encourage the development of its national contribution to the common cultural heritage of Europe.

Article 2

Each Contracting Party shall, insofar as may be possible:

- a) encourage the study by its own nationals of the languages, history and civilisation of the other Contracting Parties and grant facilities to those Parties to promote such studies in its territory, and
- b) endeavour to promote the study of its language or languages, history and civilisation in the territory of the other Contracting Parties and grant facilities to the nationals of those Parties to pursue such studies in its territory.

Article 3

The Contracting Parties shall consult with one another within the framework of the Council of Europe with a view to concerted action in promoting cultural activities of European interest.

Article 4

Each Contracting Party shall, insofar as may be possible, facilitate the movement and exchange of persons as well as of objects of cultural value so that Articles 2 and 3 may be implemented.

Article 5

Each Contracting Party shall regard the objects of European cultural value placed under its control as integral parts of the common cultural heritage of Europe, shall take appropriate measures to safeguard them and shall ensure reasonable access thereto.

Article 6

1. Proposals for the application of the provisions of the present Convention and questions relating to the interpretation thereof shall be considered at meetings of the Committee of Cultural Experts of the Council of Europe.

2. Any State not a member of the Council of Europe which has acceded to the present Convention in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 9 may appoint a representative or representatives to participate in the meetings provided for in the preceding paragraph.

3. The conclusions reached at the meetings provided for in paragraph 1 of this article shall be submitted in the form of recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe, unless they are decisions which are within the competence of the Committee of Cultural Experts as relating to matters of an administrative nature which do not entail additional expenditure.

4. The Secretary General of the Council of Europe shall communicate to the members of the Council and to the government of any State which has acceded to the present Convention any decisions relevant thereto which may be taken by the Committee of Ministers or by the Committee of Cultural Experts.

5. Each Contracting Party shall notify the Secretary General of the Council of Europe in due course of any action which may be taken by it for the application of the provisions of the present Convention consequent on the decisions of the Committee of Ministers or of the Committee of Cultural Experts.

6. In the event of certain proposals for the application of the present Convention being found to interest only a limited number of the Contracting Parties, such proposals may be further considered in accordance with the provisions of Article 7, provided that their implementation entails no expenditure by the Council of Europe.

Article 7

If, in order to further the aims of the present Convention, two or more Contracting Parties desire to arrange meetings at the seat of the Council of Europe other than those specified in paragraph 1 of Article 6, the Secretary General of the Council shall afford them such administrative assistance as they may require.

Article 8

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect:

a) the provisions of any existing bilateral cultural convention to which any of the Contracting Parties may be signatory or to render less desirable the conclusion of any further such convention by any of the Contracting parties, or

b) the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of any Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 9

1. The present Convention shall be open to the signature of the members of the Council of Europe. It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. As soon as three signatory governments have deposited their instruments of ratification, the present Convention shall enter into force as between those governments.

3. With respect to each signatory government ratifying subsequently, the Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of ratification.

4. The Committee of Ministers of the Council of Europe may decide, by a unanimous vote, to invite, upon such terms and conditions as it deems appropriate, any European State which is not a member of the Council to accede to the present Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. Such accession shall take effect on the date of receipt of the said instrument.

5. The Secretary General of the Council of Europe shall notify all members of the Council and any acceding States of the deposit of all instruments of ratification and accession.

Article 10

Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply by addressing to the Secretary General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

Article 11

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention at any time after it has been in force for a period of five years by means of a notification in writing addressed to the Secretary General of the Council of Europe, who shall inform the other Contracting Parties.

2. Such denunciation shall take effect for the Contracting Party concerned six months after the date on which it is received by the Secretary General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective governments, have signed the present Convention.

Done at Paris this 19th day of December 1954, in the English and French languages, both texts being equally, authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding governments.

III.

Za izvršenje međunarodnog ugovora iz točke I. ove Uredbe nadležno je Ministarstvo kulture.

IV.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u Narodnim novinama.

Međunarodni ugovor iz točke I. ove Uredbe stupio je na snagu za Republiku Hrvatsku danom polaganja isprave o pristupu, 27. siječnja 1993. godine.

Klasa:018-05/98-01/32

Urbroj:5030104-99-1

Zagreb, 14. siječnja 1999.

Predsjednik
mr. Zlatko Mateša, v. r.